

The background of the cover features a large, detailed illustration. On the left, a close-up of a demon's face with horns and a fierce expression. On the right, Sun Wukong is depicted in his classic yellow and red attire, holding his golden staff and standing on a white cloud against a fiery orange and red sky.

小智童古典文学名著启蒙读本

西游记

Journey to the West

中英文对照

内蒙古少年儿童出版社

小智童古典文学名著启蒙读本

中英文对照

西游记

古典启蒙版

Pilgrimage to the West

【明】吴承恩 著 石延博 改编 崔丽 梁莉 英译

江苏工业学院图书馆
藏书章



内蒙古少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

《西游记》第4册/(明)吴承恩著;石延博编;梁莉、崔丽英译.

—通辽:内蒙古少年儿童出版社,2003.4

(小智童古典文学名著启蒙读本)

ISBN7—5312—1672—8

I.西… II.①吴…②石…③梁…④崔… III.图画故事—中国—当代 IV. 1287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第020116号

内蒙古少年儿童出版社出版发行

(通辽市霍林河大街西312号 邮编:028000)

电话:0475—8219432 8219474

传真:0475—8218435 8219307

责任编辑:包连喜 封面设计:彩虹智童

石家庄石新彩色印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本:889×1194毫米1/24 印张:4 字数:25千字

2006年4月第2版 2006年4月第2次印刷

印数:10001—20000册

ISBN7—5312—1672—8/I·402

定价:8.80元

前言

《西游记》是中国古典文学名著中的一朵奇葩，它根据民间流传的唐僧玄奘取经故事创作而成，是一部杰出的长篇神话小说。全书虽以唐僧取经为线索，却以神猴孙悟空为主角，描绘了他保护唐僧，沿途降妖伏魔，最终取回真经的艰苦历程。全书通过幻想的形式反映社会矛盾，将浪漫主义与现实主义融为一体，具有独特的艺术成就。

从另一个角度看，《西游记》又是一部童话，不管是会七十二变化的孙悟空，懒惰滑稽的猪八戒，还是各显神通的神仙妖怪，对我们都是如此的亲切，如此的活灵活现。尤其是孙悟空这个形象，更是成为大无畏精神和侠肝义胆的杰出代表。

为了让更多的小朋友了解这部不朽的杰作，我们特意从书中选出 16 个精彩故事，用现代卡通的形式对这部名著进行重新演绎，相信小朋友们在看精美图片的同时，一定会初步领略这部名著的精神内涵，并大大激发你无边的想像力。另外，为了和国际接轨，让更多的人了解中国的古典名著，我们还特别为每一页的文字配上了英文，从而使这部古典名著散发出浓浓的现代气息。

小朋友们，请赶快加入阅读行列，和我们一起与经典同游吧！

编者



女儿国

唐僧师徒走到女儿国，女王看中唐僧，非要招亲。悟空设计脱身，刚逃到城外，唐僧又落入蝎子精的手中。悟空大战女妖不能取胜，最后……

Womanland

The Tang Priest and his disciples arrived at Womanland. The queen took a fancy to the Tang Priest and wanted to marry him. Wukong tricked her into sending them off, but no sooner had they escaped out of the city than the Tang Priest was captured by a scorpion spirit. Wukong had a great fight with the she-devil but couldn't win. Finally……

真假孙悟空

悟空因杀死强盗，被师父赶走。山中一妖猴趁机变成悟空的模样，抢走唐僧的行李。后来，悟空在如来佛的帮助下，杀死妖猴，师徒俩……

True and False Sun Wukong

Wukong killed the bandits and for this reason the master sent him away. An evil monkey in the mountain turned into his form, snatching away the Tang Priest's luggage. Finally, with the Buddha's help Wukong killed the evil monkey. Master and disciple ……



三借芭蕉扇

唐僧师徒西行，路过火焰山。悟空去铁扇公主那里借扇子，却遭拒绝。悟空经过许多周折，最终取走芭蕉扇，扇灭火焰，师徒四人……

Three Attempts to Borrow the Plantain Fan

The Tang Priest and his disciples headed west and came to the Fiery Mountains. Wukong went to borrow the plantain fan from the Princess Iron Fan but was refused. After a lot of setbacks, Wukong got the fan and put out the flames. The four of them……

灵山参佛祖

唐僧师徒历经千辛万苦，终于到达佛祖圣地西天灵山，参拜了如来佛。其后又经历了几番磨难，终于取得真经。唐僧师徒也……

Worship of the Buddha on Vulture Peak

The Tang Priest and his disciples went through all the hardships till at last they arrived at the Buddhist Holy Land, Vulture Peak, where they worshipped the Buddha. Only after a lot of sufferings did they finally return with the scriptures. Master and disciples……



Womanland
女儿国



The Tang Priest and his disciples headed west when a river blocked their way. Wukong called an old woman to row them across the river.

中英文对照

táng sēng shī tú xī xíng bèi yì tiáo dà hé
1. 唐僧师徒西行，被一条大河
dǎng zhù qù lù wù kōng jiào lái yí gè lǎo pó
挡住去路。悟空叫来一个老婆
po ràng tā huá chuán jiāng tā men sòng dào hé duì
婆，让她划船将他们送到河对
àn qù 岸去。



2. chuánkào àn hòu, táng sēng kǒu kě nán nài,
船靠岸后，唐僧口渴难耐，
hē le yì wǎn hé shuǐ, ér zhū bā jiè zé pā
喝了一碗河水，而猪八戒则趴
zài hé lǐ, hē le gè tòng kuài.
在河里，喝了个痛快。

中英文对照

When they were on the bank the Tang Priest felt very thirsty and drank a bowl of water from the river. Pig, bending over the river, drank the water to his heart's content.



They had been going less than an hour when the Tang Priest and Pig started to gro-an with stomachache.

中英文对照

3. kě shì , méi yǒu zǒu chū duō yuǎn , táng sēng
 可是，没有走出多远，唐僧
 hé bā jiè jiù kāi shǐ rǎng zhe dù zi téng
 和八戒就开始嚷着肚子疼。



4. tā men lái dào yí hù rén jiā, lǎo pó po
 他们来到一户人家，老婆婆
 bù jǐn bù guǎn tā men fǎn ér dào chù luàn hǎn
 不仅不管他们，反而到处乱喊：
 “kuài lái kàn ya nán zǐ hàn hē le zǐ mǔ
 快来看呀，男子汉喝了子母
 hé shuǐ la
 河水啦！”

中英文对照

They came to a cottage and saw an old woman there. However, instead of taking care of them, the old woman called, "Come and see! Two men have drunk from the Motherhood River."



Wukong interrogated the old woman in a fury. The old woman said with a chuckle, "They have drunk from the Motherhood River. They are going to have a baby soon."

中英文对照

5. wù kōng dà nù , zhì wèn lǎo pó po 。 lǎo
 悟空大怒，质问老婆婆。老
 pó po què xiào zhe shuō : tā men hē le zǐ
 婆婆却笑着说：“他们喝了子
 mǔ hé shuǐ , jiù yào shēng wá wa le 。
 母河水，就要生娃娃了。”



6. lǎo pó po jiě shì shuō : zhè lǐ shì nǚ
老婆婆解释说：“这里是女
ér guó , shuí hē le zǐ mǔ hé shuǐ , shuí jiù
儿国，谁喝了子母河水，谁就
huì shēng wá wa 。 táng sēng bā jiè tīng hòu ,
会生娃娃。”唐僧、八戒听后，
lián lián jiào kǔ 。
连连叫苦。

中英文对照

“This is Womanland. Whoever drinks from the Motherhood River, he will give birth to a child,” explained the old woman. Shocked at the news, the Tang Priest and Pig complained again and again.



The old woman told Wukong that there was a Miscarriage Spring in the Hermitage of Immortals in Mount Off Spring Dissolved and to end pregnancy, they must drink the water of that spring. Monkey, who was very pleased to learn all this, was off on his cloud at once.

中英文对照

7. lǎo pó po gào su wù kōng zài xiè yáng shān
老婆婆告诉悟空，在解阳山
jù xiān ān yǒu yì kǒu luò tāi quán quán shuǐ kě
聚仙庵有一口落胎泉，泉水可
yǐ jiě tāi wù kōng tīng hòu mǎ shàng qù zhǎo
以解胎。悟空听后，马上去找。



8. shuí zhī kǎn shǒu jǐng shuǐ de lǎo dào yí jiàn shì
 谁 知 看 守 井 水 的 老 道 一 见 是
 wù kōng bó rán dà nù , jǔ qǐ rú yì gōu
 悟 空 ， 勃 然 大 怒 ， 举 起 如 意 钩
 biàn xiàng wù kōng dǎ lái 。
 便 向 悟 空 打 来 。

中
英
文
对
照

However, at the name of Sun Wukong,
 the old Taoist controlling the spring flew
 into a rage. He raised his as-you-will hook
 and struck at Wukong.



It turned out that the old Taoist was the brother of the Bull Demon King. Now he was to take revenge on Wukong for his nephew, the Red Boy. But they had just fought a few rounds when the old Taoist was subdued.

中英文对照

9. yuán lái , lǎo dào shì niú mó wáng de dì dì ,
 tā yào wèi zhī zǐ hóng hái ér bào chóu kě shì
 méi guò jǐ gè huí hé , lǎo dào biàn bèi wù kōng
 zhì fú 。
 原来，老道是牛魔王的弟弟，
 他要为侄子红孩儿报仇。可是
 没过几个回合，老道便被悟空
 制服。



10. wù kōng qǔ huí jǐng shuǐ táng sēng bā jiè
 悟空取回井水，唐僧、八戒
 hē le zhī hòu mǎ shàng zhǐ zhù téng tòng huī
 喝了之后，马上止住疼痛，恢
 fù le yuán yàng
 复了原样。

中英文对照

Wukong returned with the magical water. After the Tang Priest and Pig had drunk the water, the pain stopped and their stomachs resumed their normal size.



The Tang Priest and his disciples traveled on and entered Womanland. Unexpectedly, the queen took a fancy to the Tang Priest and sent the royal tutor to propose marriage.

中英文对照

11. táng sēng shī tú lái dào nǚ ér guó , bú liào
唐僧师徒来到女儿国，不料
nǚ wáng kàn zhòng le táng sēng , pài tài shī qián lái
女王看中了唐僧，派太师前来
tí qīn 。
提亲。



12. wù kōng shuǎng kuài de yì kǒu dā yīng , bā
jiè yě ràng tài shī gǎn kuài huí qù bǎi jiǔ shè xǐ
yàn 。
戒 也 让 太 师 赶 快 回 去 摆 酒 设 喜
宴 。

中
英
文
对
照

Wukong readily agreed to it and Pig told
the tutor to go back quickly to lay on a
wedding banquet.